

hau hantche zagon, fago baten ondoan eroria. Othoiztu nau al-tchatzea, ez ninduela janen hitz-emanik ; eta, orai, goseak hila dela, eta jan nahi nau.

Lehenik atchemanen ditugun hiru alimalen erranari eroriko garela, bagabiltza, emen. Biek kondenatu naute, orai, zure erranari gaude... »

« Bon, bon ; arrach ongi ; bainan, nik mintchatcheko, behar dut lehenik ikuchi non eta nola gertatu den hori. Goachen, berach, harat !!! »

Gan ziren, gizona lehenik, kamelua erdian, eta acheria gibelachootik.

Ailiatu ziren fagoaren ondo-rat.

Kameluak erran zuen : « Emen nitzen achtian. »

« Ba, bainan ez dut, nik hola deuchik egiten, dio acheriak ; ikuchi behar dut cher gichetan zinen... »

« Etzaten balinbanaiz, ez naiz ordian gehiago alchatuko !!! »

« Ba, alchatuko zaitugu guk, aise ! Ez izan beldurrik !!! »

Etzan zen beraz kamelua ; eta acheriak erran zion : « A, adichkidea, hola zinen achtian ; zaudere orai ere, hola, hola ! »..

Eta, bertze bi alimalek kondenatu gizona, acheriak salbatu zuen abilki !

ce chameau était là-bas, tombé au pied d'un hêtre. Il m'a supplié de le relever, promettant qu'il ne me mangerait pas ; et, maintenant : « qu'il est mort de faim » et il veut me manger !

Nous allons et venons ici, ayant convenu de nous conformer au dire des trois premiers animaux que nous rencontrerons. Deux m'ont déjà condamné, et, maintenant, nous attendons votre dire. »

« Bon, bon, très bien. Mais, moi, pour parler, je dois d'abord voir où et comment cela est arrivé... Allons-nous en donc à cet endroit. »

Ils partirent, l'homme le premier, le chameau au milieu et le renard un peu en arrière.

Ils arrivèrent près du hêtre.

Le chameau dit : « J'étais ici, tout à l'heure... »

« Oui, mais, moi, je ne fais rien, de cette sorte, dit le renard ; il faut que je vois de quelle manière vous vous trouviez. »

« Mais, si je me couche, je ne me relèverai plus ! »

« Bah ! nous vous relèverons facilement, nous ! N'ayez crainte ! »

Le chameau se coucha donc ; et le renard lui dit : « Ah ! mon ami ; vous étiez ainsi, tout à l'heure ; maintenant aussi, restez ainsi !!! »

Et, l'homme condamné par les deux autres animaux, le renard le sauva ainsi habilement !

Echtebe Inchaugarat, Itsasuko artzainak, errana 60 urthetan. Apirilaren 8 an 1925 an.

Raconté par Etienne Inchaugarat, berger d'Ixassou, à l'âge de 60 ans, le 8 avril 1925.

XIII

GIZON POBRE BATEN
ICHTORIOA

Gizon pobre-pobre batek bazuen anaya arras aberats bat, eta artho buruchkak bildu zituen, pobre harek, eta gan zen bere anaya aberatsaren ganat eian gaitzirua prestatuko zion bere artho buruchken negurtzeko.

Eta, anaya aberatsak errefusatu zion, segurki etziola emanen.

Arras desperatua, gizon pobre hura gan zen oyan handi baterat, kurri.

Gau pasa, gan zen arbola handi baten gainerat

Eta suertatu ziren etortzia arbol handi harren arpirat, gizon batzuek, beren atabal, chirol eta errementa guziekin; eta, arbol handi haren azpian, plantatu ziren, hek ere gaua han pasatzeko, beren uestez.

Solasen hasi eta, konbertsatu zuten bazela Erregearen semea, arras eri zena, nihork ezin senda, midiku guziek etsia emana; eta, hek bazakitela haren sendatzeko erremedioa: Aphez batek behar zuela bere lehenbiziko Meza eman haren ganbarran, hura sendatzeko.

Arbola gaineko hura ichil ichila gelditu zen.

Argitu zenean, bertzeak gan ziren eta gizon miserable hura jautsi zen arbolatik, eta gan zen Erregearen etcherat.

« Hemen bauzue norbeit eri, erregearen semea arras gaizki

XIII

HISTOIRE
D'UN HOMME PAUVRE

Un homme très pauvre avait un frère très riche, et le pauvre ramassa de petites têtes de maïs et alla à son frère riche lui demander de lui prêter le cousse-reau pour mesurer ses petites têtes de maïs.

Et le frère riche le lui refusa, que certes il ne le lui donnerait pas. Tout à fait désespéré, cet homme pauvre alla dans une grande forêt, marcher.

Pour passer la nuit, il alla sur un grand arbre.

Et il arriva qu'il vint sous ce grand arbre des hommes, avec leur tambour, sifflet et tout le bataclan; et ils s'installèrent sous le grand arbre, eux aussi pour y passer la nuit, croyaient-ils.

Ayant commencé à causer, ils conversèrent qu'il y avait un fils du roi très malade, que personne ne pouvait guérir, condamné par tous les médecins; et qu'eux savaient le remède pour le guérir: qu'un prêtre devait dire sa première Messe dans sa chambre pour le guérir.

Celui de dessus l'arbre resta bien en silence.

Quand le jour parut, les autres s'en allèrent et cet homme misérable descendit de l'arbre et alla chez le roi.

« Ici vous avez quelqu'un de malade; vous avez le fils du roi

duzue, eta nik badakit haren sendatzeko erremedioa : Aphez batek behar du bere lehenbiziko Meza eman haren ganbaran, hura sendatzeko. »

Etzioten nihork sinetsi nahi.

Bainan, azkenean, deliberatu zuten egin behar zutela ; eta eman zuten Meza.

Eta, bereala, Erregearen semea onerat eman zuen, eta laster sendatu zen.

Denak kontent ziren.

Ez jakin zer eman gizon pobre hari, saritzat, sekulako urre pila eman zioten.

Gizona lorietan, gan zen etcherat ; eta berritz gan zen anaya aberatsaren gana, gaitzi-rua galdetzerat

« Eian, zertako zuen gaitzi-rua ? »

« Ba, urren negurtzeko. »

« Hik, urrea, nondik duk urrea ? »

« Ba, hola ta hola, mendirat goan, oyan batean sartu, eta ailiatu arbola handi baten ondorat. Haren gainean upatu, gauaren pasatzeko, eta, azpirat etorri gizon batzu zernahi musikekin. Eta, hek konbertsatu bazela erregearen semea eri, eta zer egin behar zen haren sendatzeko.

Nik aditu, eta goan erraterat erregearen etchekoeri. Erregearen semea sendatu, eta, niri, erregeak, zer nahi diru eman. »

Anaya aberatsa zen segurki ; bainan, gehiago nahi zuen oraino aberastu.

Eta anayari erran zion eian non zen arbola hura.

Eta, anayak gidatuz, gan zen arbol harren atchematerat, harrek ere zerbeit adituko zuela.

très mal et moi je sais le remède pour le guérir : un prêtre doit dire sa première messe dans sa chambre pour le guérir. »

Personne ne voulait le croire.

Mais à la fin, ils décidèrent qu'ils devaient le faire et ils firent dire la messe.

Et, de suite, le fils du roi alla mieux, et vite il guérit.

Tous étaient contents.

Ne sachant que donner à cet homme pauvre, en récompense, ils lui donnèrent une quantité d'or.

L'homme, ravi, s'en alla à la maison et retourna auprès de son frère riche, lui demander le coussereau.

« Pourquoi il avait le coussereau ? »

« Ba, pour mesurer l'or. »

« Toi, de l'or, d'où as-tu de l'or ? »

« Ba, comme ça et comme ça : aller à la montagne, entrer dans une forêt, arriver près d'un grand arbre, y monter dessus pour passer la nuit et venir sous l'arbre quelques hommes avec toutes sortes de musiques et eux converser qu'il y avait le fils du roi malade et ce qu'il fallait faire pour le guérir.

Moi, entendre et aller dire à ceux de la maison du roi. Le fils du roi guérir et le roi me donner une quantité d'argent. »

Le frère était riche certainement ; mais il voulait s'enrichir encore plus.

Et il dit à son frère où était cet arbre.

Et guidé par son frère, il alla à la recherche de cet arbre, que lui aussi entendrait quelque chose.

— 52 —

Eta, gizon hek ere ohartuak ziren norbeitek aditu zituela, eta aparantziaz arbolaren gainean bazela norbeit gordea.

Eta, berritz ere, etorri ziren arbol handi harren azpirat, eta ekarri zuten petrola untzi handi baten bethe.

Arbola haren inguru guzia arrosatu zuten petrolaz, eta arbola bera dena busti, eta, su eman.

Eta, gure aberatsa hantche erre, suntsitu zen.

Et ces hommes là aussi s'étaient aperçus que quelqu'un les avait entendus et qu'apparemment il y avait quelqu'un de caché sur l'arbre.

Et de nouveau, ils vinrent sous le grand arbre et ils portèrent du pétrole un grand récipient plein.

Ils arrosèrent de pétrole tous les alentours de l'arbre et mouillèrent l'arbre lui-même et y mirent le feu.

Et notre riche se brûla.

Mattin Harosteguy zurginak errana, 60 urthetan, Martchoaren 18 an, 1931.

Chaneta Chulano chaharrarekin ikasia zuen.

Raconté par Martin Harosteguy, charpentier, à l'âge de 60 ans, le 18 mars 1931.

Il la tenait de la vieille Chaneta Choulano.



XIV

ERREGE BATEN ICHTORIOA

Errege baten semea ihizirat gan zen. Bera ere ordukotz errege zen, graduari sartua zen, nahiz oraino arras gaztea zen.

Suertatu zitzaizkon, etche batean, hiru neskatcha, galeria batean, josten.

Agradatu ziren errege gazte hortaz, eta batek bertzeari erranzion : « Oi, zer gizon ederra ! »

XIV

HISTOIRE D'UN ROI

Le fils d'un roi était allé à la chasse. Lui-même aussi, pour lors, était roi, il était entré dans le grade, bien qu'il était encore très jeune.

Il lui arriva (de voir) dans une maison, trois jeunes filles dans un balcon, cousant.

Ce jeune roi leur agréa et l'une dit à l'autre : « Oh ! quel bel homme, »

Zaharrenak erran zuen : « Nik, harekin esposatzea gatik, eginen nuke eltchaur baten barnean sar liteken atorra oial bat »

Bigarrenak erran zuen :

« Ba, ez da hori mirakulua ; nik, hurr baten barnean sar litekena ! »

Eta hirugarren aizpak erraten diote : « Ba, horiek zer tun ! Nik, harekin esposatzea gatik, egin netzazken seme alaba batzuek, izarra kopetan... »

Erregek soprenitu zituen hola mintzo zirelarik ; denak aditu zituen, eta gan zitzaizkoten galdezka zer zuten preposamendua.

Zaharrenak : « Ez, jauna, ez, ezdugu deusik erran. »

« Ba, ba, erran duzu. »

Azkenian, aitortu zion erran zuela harekin esposatzea gatik, eginen lukela elchaur baten barnean sar liteken atorra oial bat.

Bigarrenari galdetu zion : « Eta zuk, zer erran duzu ? »

« Ba, Jauna, ez dut nik deusik erran ! »

« Ba, ba, erran duzu. »

Azkenian, harek ere, aitortu zion, agoan hitz, zer erran zuen.

Hirugarrenari, galdetu zion : « Eta zuk, zer erran duzu ? »

Bainan, harek handiagokoa errana baitzuen, etzion nihondik aitortu nahi.

Azkenian, erran zion : « Ba, hola ta hala Jauna, bufonkerian hari ginen, eta erran dut zurekin esposatzea gatik, eginen nituzkela seme alaba batzuek, izarra kopetan.

« Bon, ongi da ; agradatzen zait zure errana eta nere fedea ematen zaitut. »

Handik laster esposatu ziren eta bizi ziren erregearen amarekin.

L'ainée dit : « Moi, pour me marier avec lui, je ferai pour une chemise une toile qui rentrerait dans une noix. »

La seconde dit :

« Ba, cela n'est pas un miracle ; moi, une qui rentrerait dans une noisette. »

Et, la troisième sœur leur dit : « Ba, qu'est cela !... Moi, pour me marier avec lui, je ferais un fils et une fille, une étoile au front. »

Le roi les surprit quand elles parlaient ainsi ; il entendit tout et il alla leur demander ce qu'elles proposaient.

L'ainée : « Non, Monsieur, non, non nous n'avons rien dit. »

« Oui oui, vous avez dit. »

A la fin, elle avoua qu'elle avait dit que pour se marier avec lui, elle ferait une toile de chemise qui rentrerait dans une noix.

Il demanda à la deuxième : « Et vous, qu'avez-vous dit ? »

« Ba, Monsieur, moi je n'ai rien dit ! »

« Oui oui, vous avez dit. »

A la fin, elle avoua elle aussi ce qu'elle avait dit.

A la troisième, il demanda : « Et vous, qu'avez-vous dit ? »

Mais comme celle-là en avait dit une plus grande, elle ne voulait d'aucune manière l'avouer.

A la fin, elle lui dit : « Ba, comme ci et comme ça, nous faisons des bouffonneries et j'ai dit que, pour me marier avec vous, j'aurais un fils et une fille, une étoile au front.

« Bon, c'est bien ; votre dire me plaît et je vous donne ma foi. »

Vite après, ils se marièrent et ils vivaient avec la mère du roi.

Suertatu zen errege hori gerlarat detachamenduz partitu beharra.

Ama kontseilatu zuen haren esposa tratatzeko ongi.

Amak erran zion :

« Goaten ahal zare deskan-tsuari ; ongi izanen da, segurki. »

Bainan, denbora laburren barenan, ama harrek sartu zuen ganbara ilhun batean, eta sokorritzen zuen ogi ahal eta pur-ruchkez.

Esku onetan utzia zuen bere esposal

Handik laster, andre harek izan zituen bi haur.

Amak gaztiatu zion semeari sortu izan zirela bi mustro, apho batzu iduri.

Aitak egin zion errepusta halarikan ere atchikitzeko eta kontutzeko ongi, hura etorri arte.

Kecha tiki batean ezarri zituen amak, eta kecha ongi itzatu'ta igorri zituen, neskatoaz, botatzera kostarat.

Haur ttikien ama, kondenatu zuen elizako grilen azpirat, eta atabalaz kridarazi, haren gainean pasatzen ziren guziek, hari tu egiteko.

Neskatoa gan zen kecharekin ; bainan, emaztekia, izpiritua kurios, kecha hura urratu zuen.

Atcheman zituen bi haur, ezin gehiago ederrak, agoak eztiz be-theak.

Herri hartan, baziren baratze zain batzu, senar emazte chahar batzuek, orai gu bezala, lur pichka bat eta baratze muftur batekin bizi zirenak, ahal zuten bezala.

Il arriva que ce roi dût partir à la guerre, en détachement.

A sa mère, il conseilla de bien lui soigner sa femme.

La mère lui dit :

« Vous pouvez partir tranquille ; elle sera bien certes ! »

Mais avant longtemps, cette mère la rentra dans une chambre noire et elle la nourrissait de croûtes de pain et de débris.

Il avait laissé en de bonnes mains son épouse.

Vite après, cette dame eut deux enfants.

La mère prévint son fils qu'il était né deux monstres, ressemblant à des crapauds.

Le père lui répondit de les garder quand même et de bien les soigner jusqu'à ce qu'il revienne.

La mère les mit dans une petite caisse, et, après avoir bien cloué la caisse, elle l'envoya jeter à la côte par la bonne.

Elle condamna la mère des petits enfants à être mise sous les grilles de l'église et fit publier, avec le tambour, que tous ceux qui passeraient sur elle, lui crachent dessus.

La bonne partit avec la caisse ; mais, femme, esprit curieux, elle défit cette caisse.

Elle y trouva deux enfants, on ne peut plus beaux, la bouche remplie de miel.

Dans ce village il y avait des jardiniers, de vieux mari et femme, qui, comme nous maintenant, avec un peu de terre et un bout de jardin, vivaient comme ils pouvaient.

Erran zioten eian haur horiek haziko zituzten.

« Bainan nola nahi duzu, guk, horiek haztea ; arrunt miserable gare eta ! »

« Ez izan beldurrik ; nik pagatuko zaituztet dena, nere sol-datetik. »

Kecha utsa botatu zuen itsasorat, eta itzuli zen etcherat.

Etcheke andriak galdetu zion : « Bota duzu ? »

« Bai, bai, bota dut. »

Haur horiek goñortu zirelarik, etorri zitzaioten, baratzerat, atcho chahar bat, eta kontseilatu zion mutikoari zoala arbola musikariaren, chori kantariaren eta itfurriaren bila.

Arrebari, eman zion, atcho chahar harek, orraze bat eta mirail bat, orraze harekin etzela orrachtatzen ahalko ez eta mirailan bere burua ikusiko, anaya galtzen bazitzaion.

Mutikoa partitu zen.

Suertatu zitzaion atcho bat.

Harek erran zion :

« Non zabiltza emen ? Aibertze denbora huntan, ez da emen presunik pasatu ? »

« Aditu dut arbola musikaria, chori kantaria eta itfurria badirela emen, eta hoikien bila abiatua naiz. »

Atchoak eman zion elorri churi adar bat eta ogi pikor bat, eta erran zion :

« Elorri churi hunekin, jo zatzu portaleak ; etorriko zaitzu oilar bat kukuruzka : botako diozu ogi pikor hori agorat. »

Portaleak jo zituen, eta etorri zitzaion oilar bat kukuruzka.

Mutikoak ogi pikorra botatu zion agorat.

Elle leur demanda s'ils nourri-raient ces enfants.

« Mais comment voulez-vous que nous les nourrissions ; nous sommes tellement misérables. »

« N'ayez crainte ; je vous payerai tout de mes gages. »

Elle jeta la caisse vide à la mer et s'en retourna à la maison.

La maîtresse lui demanda : « Vous l'avez jetée ? »

« Oui, oui, je l'ai jetée. »

Quand ces enfants grandirent, il leur vint au jardin une vieille femme et elle conseilla au garçon d'aller chercher l'arbre musicien, l'oiseau chanteur et la fontaine.

La vieille femme donna à la sœur un peigne et un miroir, qu'elle ne pourrait plus se peigner avec ce peigne ni se voir dans le miroir, si son frère se perdait.

Le garçon partit.

Il rencontra une vieille femme.

Elle lui dit :

« Où allez-vous, par ici ? Il y a si longtemps que personne n'est passé ici ? »

« J'ai entendu que l'arbre musicien, l'oiseau chanteur et la fontaine sont ici ; et je suis en route pour les chercher. »

La vieille femme lui donna une branche d'aubépine blanche et un grain de blé et lui dit : « Avec cette aubépine blanche, vous frapperez le portail ; il vous viendra un coq en chantant ; vous lui jetterez ce grain de blé dans la bouche. »

Il frappa le portail et il lui vint un coq en chantant.

Le garçon lui jeta le grain de blé dans la bouche.

Ordena hartua zuen mutikoak
hari zerbeit erraten zionari, erre-
pustik ez emateko.

Han baziren harri bultu handi
batzuek.

Hasi zitzaizkon denak, zer
nahi erranka, erkatz kolpeka.

Mutikoa gan zen aintzinat, er-
repustik eman gabe.

Etorri zitzaion chori kantaria :

« Non abila emen ? »

« Hire bila. »

« Har nazak. »

« Ator eoni. »

Etorri zitzaion bera sorbalda
gainera.

Gero, atchewan zuen arbola
musikaria :

« Non abila emen ? »

« Hire bila. »

« Har nazak. »

« Ator eoni. »

Etorri zitzaion bertze espalda-
ren gainerat.

Gan zen itfuriaren ganat.

« Non abila emen ? »

« Hire bila. »

« Har nazak. »

« Ator eoni. »

Firola presentatu zion, atcho
chaharrak emana, eta bethe
zitzaion firola.

Gibelatekoan, hasi zen harri
guzieri itfuria partitzen, bati
chorta bat, bertzeari chorta bat,
atchoak erran bezala.

Hasi zitzaizkon zer nahi erran-
ka.

Goitirakoan adituak zituen
ederrak; bainan, beitirakoan, ha-
lere handiagokoak.

Etzuen pairatu izan; azke-
nean, errepusta eman zuen eta
suntsitu zen mutikoa, galdu zen.

Denbora berean, arrebak galdu

Le garçon avait reçu l'ordre
de ne point donner de réponse
à ceux qui lui diraient quelque
chose.

Il y avait là de gros blocs de
pierre.

Ils commencèrent tous à lui di-
re n'importe quoi, à lui donner
des coups de balai.

Le garçon alla en avant, sans
donner de réponse.

Il lui vint l'oiseau chanteur :

« Où vas-tu ? »

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui vint sur une épaule.

Après, il trouva l'arbre musi-
cien :

« Où vas-tu ? »

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui vint sur l'autre épaule.

Il alla vers la fontaine.

« Où vas-tu ici ? »

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui présenta la fiole, donnée
par la vieille femme, et la fiole
se remplit.

Au retour, il commença à ré-
partir la fontaine à toutes les
pierres, une goutte à l'une, une
goutte à l'autre, comme l'avait
dit la vieille femme.

Elles commencèrent à lui dire
n'importe quoi.

En montant, il en avait enten-
du de belles, mais en descen-
dant, encore de plus grandes.

Il ne put le souffrir ; à la fin,
il donna réponse et le garçon dis-
parut ; il se perdit.

Au même moment, la sœur

zuen miraileko bichta eta orrazeko lana.

Jarri zen nigarrez, anaya galdua zuela.

Etorri zitzaion berritz atcho chaharra baratzerat, eta galdetu zion zertzuen hola nigarrez.

« Orrachtatzen hasi eta, ezin orrachta ; mirailian begiratu eta, nere burua ezin ikus. Nere anaya galdua da. »

« Ba, hori ez da deusik ; erremediatuko zaitut. »

Bidea irakutsi zion eta partitu zen arreba, anayaren bila, atchoak erran eta.

Atchewan zuen atcho bat.

Atcho harek galdetu zion eian non zabilan han.

« Arbola musikariaren, chori kantariaren eta itfuriaren bila nabila. »

Eman zion elorri churi adar bat, portaleak jotzeko harekin, aterako zitzaiola oilar bat

Eman zion ogi bihi bat, eta hura bota zezola agorat.

Eman zion firola bat, harri heki emateko hartzen zuen itfurri hura dena, chortaka, chortaka.

« Erranen darotzute zer nahi ; bainan, errepusta etzazuten eman. »

Gan zen arbola musikariaren ganat.

« Non abila emen ? » egin zion.

« Hire bila. »

« Ar nazak. »

« Ator eoni. »

Etorri zitzaion, bera, sorbaldairen gainera.

Gan zen chori kantariaren gana.

« Non abila emen ? »

perdit la vue du miroir et le travail du peigne.

Elle se mit à pleurer, que son frère était perdu.

Il lui vint de nouveau la vieille femme au jardin et elle lui demanda ce qu'elle avait à pleurer ainsi.

« Commencer à me peigner et ne pas pouvoir me peigner ; regarder au miroir et ne pouvoir me voir. Mon frère est perdu. »

« Bah ! cela n'est rien ; j'y remédierai. »

Elle lui montra la route, et la sœur partit chercher le frère, comme l'avait dit la vieille.

Elle rencontra une vieille.

Cette vieille lui demanda où elle allait ainsi.

« De l'arbre musicien, de l'oiseau chanteur et de la fontaine, je suis à la recherche. »

Elle lui donna une branche d'aubépine blanche pour frapper le portail avec elle et qu'il lui sortirait un coq.

Elle lui donna un grain de blé, pour qu'elle le lui jette dans la bouche.

Elle lui donna une fiole, pour donner à ces pierres toute l'eau qu'elle prendrait, goutte à goutte.

« Ils vous diront n'importe quoi ; mais ne leur donnez pas de réponse. »

Elle alla vers l'arbre musicien.

« Où vas-tu par ici ? », lui dit-il.

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui vint, lui même sur l'épaule.

Elle alla vers l'oiseau chanteur :

« Où vas-tu par ici ? »

« Hire bila. »

« Ar nazak. »

« Ator eoni. »

Etorri zitzaion bertze sorbalda-
ren gainerat.

Gan zen itturiaren gana.

« Non abila emen ? »

« Hire bila. »

« Ar nazak. »

« Ator eoni. »

Firola eman zion eta bethe
zitzaion.

Neskatcha partitu zen, eta bo-
tatu zioten itturia harri mokorro
heki, dena, chortaka chortaka ;
eta, azken chorta bere anayari
eman zion : hura hantche izaki
galdua eta harri bilakatua.

Anaya altchatu zitzaion eta
harri hek guziak, denak jendeak
formatu zitzaizkon.

Nahi zioten denek segitu ; bai-
nan bere anayarekin bakarrik,
partitu zen etcherat, arbola mu-
sikaria eta chori kantariarekin.

Etcherat ailiatu zirenean, be-
ren chaharretarat, erregek or-
duan konprenitu zuen nola zien
anaya arreba horiek han, arra-
roak zirela, etzirela bertzeak be-
zalakoak ; eta, gogoatu zitzaion
konbidatu behar zituela bazkai-
tarat.

Igorri zuen mandataria bila.

Bahatzerat etortzen zitzaioten
atcho harek erran zioten : « Etor-
riko zaitzue erregearen mandata-
ria, bainan etzaizte goanen hare-
kin.

Errege bera etorriko zaitzue eta
erranen diozue etzaiztela zuek
on holako konpañian agertzeko,
eta baduzuela ere usaya zuen
chakur tiki beltchari lehenbiziko
zopa emateko ; eta alainanba ho-
lako usaya duena erregearen et-

« Te chercher. »

« Prends moi. »

« Viens toi-même. »

Il lui vint sur l'autre épaule.

Elle alla vers la fontaine.

« Où vas-tu par ici ! »

« Te chercher. »

« Prends-moi. »

« Viens toi-même. »

Elle lui donna la fiole et elle
se remplit.

La jeune fille partit, et elle
jeta l'eau de la fontaine à ces
blocs de pierre, entièrement,
goutte à goutte ; et la dernière
goutte, elle la donna à son frère ;
il était là transformé en pierre.

Son frère se leva et toutes ces
pierres, toutes se transformèrent
en gens.

Elles voulaient, toutes, la
suivre ; mas avec son frère seu-
lement elle partit à la maison,
avec l'arbre musicien et l'oiseau
chanteur.

Quand ils arrivèrent à la mai-
son, vers leurs vieux, le roi com-
prit alors qu'il y avait là un frère
et une sœur extraordinaires,
qu'ils n'étaient pas comme les
autres ; et il lui vint à l'idée
qu'il devait les inviter à dîner.

Il envoya un commissionnaire
les chercher.

La vieille femme qui leur ve-
nait au jardin leur avait dit : « Il
vous viendra le commissionnaire
du roi, mais vous n'irez pas
avec lui.

Le roi lui-même vous viendra
et vous lui direz que vous n'êtes
pas bons pour vous montrer en
pareille compagnie, et que vous
avez aussi l'habitude de donner
la première soupe à votre petit
chien noir, et que celui qui a une

cherat ezin gan ditakela bazkal-
tzera. »

Etorri zen erregearen manda-
taria, bainan etziren gan harekin.

Orduan, errege bera abiatu
zen eien bila, bere karrosarekin,
ba eta harek ekarriko zituela.

Erran zioten erregeari : « Gu,
ez gare on zure konpañian ager-
tzeko ; eta badugu ere chakur
beltch bat, eta, bethi, lehen-
biziko zopa hari ematen diogu ;
eta, holako usaya duena, ez da
on zurekin bazkaltzeko. »

« Ba, ez da inporta ; hari ema-
nikan ere lehenbiziko zopa, iza-
nen da zoparik aski ! »

Gan ziren erregearekin eta ha-
si ziren bazkaitan.

Lehenbiziko zopa, eman zioten
chakurrari ; eta bereala chakurra
erori zen, hila.

Erregea, harritua, alchatu zen,
zen pasatzen oñie zen hor.

Eta anay arrebiak partitu ziren,
fuera, beren chakurrak leher
egin eta, zopa pozoinatuarekin.

Berritz ere, agertu zitzaioten
karatzerat atcho hura, eta erran
zioten : « Etorriko zaitzue berritz
erregea zuen bila ; bainan, erra-
nen diozue zuek gatekotan, be-
har duela bere etchea garbitu
dena, erreberritu dena ; kondi-
zione hortan, goanen zarezela
bakarrik. »

Etorri zen erregea ; eta anay
arrebek erran zioten : « Gu etor-
tzekotan bazkaltzerat, behar du-
zu zure etchea garbitu dena. »

Erregek igorri zituen, bere et-
chetik, bere ama, bere sehi eta
muble eta guziak ; denak garbitu
zituen eta etche guzia berritu.

telle habitude ne peut aller dîner
chez le roi. »

Le mandataire du roi vint ;
mais ils ne partirent pas avec lui.

Alors le roi lui-même se mit à
leur recherche avec sa voiture,
que lui, oui, les amènerait.

Ils dirent au roi : « Nous, nous
ne sommes pas bons pour paraî-
tre en votre compagnie ; et nous
avons aussi un chien noir, et,
toujours, la première soupe,
nous la lui donnons ; et, celui
qui a une telle habitude n'est pas
bon pour dîner avec vous. »

« Bah, n'importe ; lui donnant
aussi la première soupe, il y aura
assez de soupe. »

Ils partirent avec le roi et ils
commencèrent à dîner.

Ils donnèrent la première
soupe au chien, et, tout de suite,
le chien tomba mort.

Le roi, étonné, se leva, qu'est-
ce qui se passait donc là !

Et, le frère et la sœur partirent,
hors de là, après que leur chien
eut crevé, avec la soupe em-
poisonnée.

De nouveau, cette vieille leur
apparut au jardin et elle leur dit :
« Le roi vous viendra de nouveau
vous chercher, mais, vous lui di-
rez que, pour que vous y alliez,
il doit nettoyer sa maison, toute
entière, la renouveler toute ;
qu'à cette condition seulement
vous irez. »

Le roi vint ; et le frère et la
sœur lui dirent : « Pour que
nous venions dîner, vous devez
nettoyer votre maison, toute
entière. »

Le roi renvoya de sa maison
sa mère, ses serviteurs, tous ses
meubles et tout, il nettoya tout,
et il renouvela toute la maison.

Gan ziren, gero, bazkaitarat.

Lehenbiziko zopa eman zioten berritz ere zakurrari.

Chakurra jarri zen saltoka, kontentik, lehenagokoa bezala etzen hil.

Han zituzten chori kantaria eta arbola musikaria, berenkin.

Errege jarria zen anay arriben erdian, bazkaitan.

Lehenbiziko zopa atera zuten bezein laster, chori kantaria hasi zen erregearen buruaren gainean kantari : « Ai, cher bochkarioa ! Aita, bere cheme alaben erdian, bachkaitan ; ama, elichako grilen achpian, ...ttúpian ! »

Erregek erran zioten anay arriberi : « Zer erraten du horrek ? »

« Ba, ez kasurik egin ; hola aitzen da : ergela da hori ! »

Bigarren plata aldian, berritz ere choria pasatu zitzaion buruaren gainera erregeari, eta errantzion : « Ai, cher bochkarioa, aita, bere cheme alaben erdian, bachkaitan ; ama elichako grilen azpian, ttúpian !!! »

Arbola musikaria, leiotik, musika jotzen hasi zitzaioten.

Orduan, erregeak berak, dena konprenitu zuen.

Saltatu zen, eta bere seme alaberi kopetak agertu ziozkaten eta izarrak ikusi.

Orduan, ohartu zen bere seme alabak zituela.

Artu zituen eta gan ziren elizako grilen azpirat, amaren atera-tzerat.

Bere ama sufrezko atorra jaun-tzi eta, erre zuen ; eta, bera, bere andrearekin eta seme alabekin, ederki bizi izan zen.

Ils partirent ensuite dîner.

La première soupe, ils la donnèrent de nouveau au chien.

Le chien se mit à sauter, content ; comme celui d'avant, il ne mourut pas.

Ils avaient là l'oiseau chanteur et l'arbre musicien, avec eux.

Le roi était assis entre le frère et la sœur à dîner.

Dès qu'on eut présenté la première soupe, l'oiseau chanteur commença, sur la tête du roi, à chanter : « Ah ! quel bonheur. Le père, entre son fils et sa fille, à dîner ; la mère, sous les grilles de l'église, parmi les crachats. »

Le roi dit au frère et à la sœur : « Que dit celui-là ? »

« Bah, ne faites pas attention ; il fait comme ça : c'est un imbécile ! »

Au second plat, de nouveau, l'oiseau passa sur la tête du roi et il lui dit : « Ah, quel bonheur !... Le père, entre son fils et sa fille, à dîner ; la mère sous les grilles de l'église, parmi les crachats !... »

L'arbre musicien, de la fenêtre, commença à leur jouer de la musique.

Alors, le roi comprit tout lui-même.

Il sauta, et à son fils et à sa fille, découvrit les fronts ; et, il vit les étoiles.

Alors, il s'aperçut que c'étaient son fils et sa fille.

Il les prit et ils allèrent sous les grilles de l'église, délivrer la mère.

A sa mère, ayant mis une chemise soufrée, il la brûla ; et, lui-même, avec sa femme, son fils et sa fille, il vécut très bien.

— 61 —

Eta ongi bizi baziren ongi hil
ziren.

Et, s'ils vécurent bien, ils
moururent bien.

Josepe Amorenak emana. Api-
rilaren 13 — 1931, 87 urthetan,
Zugaramurdin, Ichtilarteko bor-
dan.

Raconté par Josepe Amorena,
13 avril 1931, à l'âge de 87 ans,
à Zugaramurdi, maison Ichtilar-
teko-borda.



XV

HIRU ANAY ARREBEN
ICHTORIOA

Etche batian bazien seme bat
eta bi alaba ; aita lanerat goana
zuten.

Amak igorri zuen alaba zahar-
rena aitaren bazkariarekin.

Atchewan zuen bidean atcho
pullit bat, bere haurrarekin ; eta
hura zen Ama Birjina.

Galdetu zion Ama Birjinak :
« Baduzu haur gaicho hunentzat
opil piffa bat, arto piffa bat edo
ogi piffa bat ? »

« Nahio nuke, erraten dio nech-
kak, zuri eman baino, gibelesko
zakur horri bota ! »

Badakizu non hari den gure
aita lanean ? »

« Ba, zoazi bide beltz beltz
hortarik, eta atchewanen duzu
ate gorri bat ; hura jo zazu, han
izanen da zure aita lanean. »

Goan zen, jo zuen atea, eta

XV

HISTOIRE
DE TROIS FRÈRES ET SŒUR

Dans une maison, il y avait un
fils et deux filles ; leur père était
parti au travail.

La mère envoya la fille aînée
avec le dîner du père.

Elle rencontra, en route, une
jolie vieille, avec son enfant ; et,
c'était la Sainte Vierge.

La Sainte Vierge lui demanda :
« Avez-vous, pour ce pauvre en-
fant, un peu de galette de maïs,
un peu de mêtûre, un peu de
pain ? »

« J'aimerais mieux lui répond
la fillette, plutôt que de vous
le donner, le jeter à ce chien qui
est derrière. Savez-vous où mon
père travaille ?... »

« Oui, allez par cette route
noire, noire, et vous trouverez
une porte rouge ; frappez-y ;
votre père sera là à travailler. »

Elle y alla, elle frappa à la

etorri zitzaion idekitzerat debrua, bere adar handiekin.

« Hemen da gure aita lanean ? »

« Ba, ba, sar zaite, sar ; zer nahi duzu kadira : pintzetezkoa, orratzezkoa edo ichkilimbazkoa ? »

« Ichkilimbazkoa ! »

Sartu zen eta jarri zen, gocho gochoa.

Amak igorri zuen biaramunean, bere bigarren alaba, aitaren bazkariarekin.

Atcheman zuen Ama Birjina, Jesus haurrarekin bainan harek ere uste zuen atcho bat zela, bere haurrarekin.

Ama Birjinak galdetzen dio :
« Baduzu, haur gaicho unentzat, opil pichka bat, arto pichka bat, ogi pichka bat ? »

« Nahio nuke gibealeko alde hortarat bota, zuri eman bano. »

« Badakizu non den gure aita lanean ? »

« Ba, ba, zazi bide beltz beltz hortarik ; atchemanen duzu ate gorri bat, jo zazu, eta han izanen da zure aita lanean. »

Goan zen, jo zuen atea, eta, etorri zitzaion debrua, bere adar handiekin :

« Emen da, gure aita lanean ? »

« Ba, ba, sar zaite, sar ! »

« Ez, ez, ez ; ez du balio ! »

« Hunat etorri geroztikan, sartu behar da ! Zer nahi duzu kadira, pintzetezkoa, orratzezkoa edo ichkilimbazkoa ?... »

« Pintzetezkoa ! »

Sartu zen hura ere.

Biaramunean, igorri zuen,

porte et le diable vint lui ouvrir, avec ses grandes cornes.

« Papa travaille ici ? »

« Oui, oui, entrez, entrez ; comment voulez-vous la chaise ? de pincettes, d'aiguilles ou d'épingles ?... »

« D'épingles ! »

Elle entra et elle s'assit mollement.

La mère envoya, le lendemain, sa seconde fille, avec le dîner du père.

Elle rencontra la Sainte Vierge, avec son Enfant ; mais, elle aussi croyait que c'était une vieille femme avec son enfant

La Sainte Vierge lui demande :
« Avez-vous, pour ce pauvre enfant, un peu de galette de maïs, un peu de mêtüre, un peu de pain ?... »

« J'aimerais mieux le jeter derrière moi que de vous le donner. »

« Savez-vous où travaille notre père ? »

« Oui, oui, allez par cette route noire ; vous trouverez une porte rouge : frappez-y ; et, c'est là que votre père sera à travailler. »

Elle partit ; elle frappa à la porte et le diable vint à elle, avec ses grandes cornes :

« Notre père est-il ici à travailler ? »

« Oui, oui, entrez, entrez. »

« Non, non, ce n'est pas la peine ! »

« Du moment qu'on vient ici, on doit entrer. Comment voulez-vous la chaise ? de pincettes, d'aiguilles ou d'épingles ? »

« De pincettes ! »

Elle aussi, entra.

Le lendemain, la mère envoya

amak, bere semea, aitaren baz-
kariarekin.

Harek ere atcherman zuen
Ama Birjina, bere haurarekin.

« Baduzu haur gaicho unentzat
opil piffa bat, arto piffa bat, ogi
piffa bat ? »

« Ba, ba ; nahi baitutzu, denak
ere ! »

Artu zion opil piffa bat.

Galdetzen dio muttikoak :
« Badakizu non den gure aita la-
nean ?... »

« Ba, ba, zoazi bide churi chu-
ri hortarik ; han atchermanen du-
zu ate urdin bat ; hura jo zazu,
eta han izanen da zure aita la-
nean. »

Goan zen, jo zuen atea, eta
etorri zitzaion gure Jainkoa, zeru-
ko atearen idekitzerat.

Eman ziozkan otomobilak,
karrosak, bichkotchak, pilotak.

Egun batez, erori zitzaion pilo-
ta bat ifernurat.

Penatua zen muttikoak, eta
erran zion Jainkoari nola pilota
goan zitzaion ifernurat.

Eta gure Jainkoak furcha handi
batekin atcherman zuen.

Bere arrebek galdetzen zioten :
« Ekarrak baso bat ur !!!... »

« Nik bezala egin bazinute
orai emen izanen zineten. »

Eta, pla, burutik behiti bota-
tzen zioten ; bainan, hek, beti
berdin erretzen hari ziren !

son fils avec le dîner du père.

Lui aussi rencontra la Sainte
Vierge avec son Enfant.

« Avez-vous, pour ce pauvre
enfant, un peu de galette de
maïs, un peu de mêture, un peu
de pain ?... »

« Oui, oui, si vous le voulez,
tout aussi ! »

Elle lui prit un peu de galette
de maïs.

Le garçonnet lui demande :
« Savez-vous où travaille notre
père ? »

« Oui, oui, allez par cette rou-
te toute blanche ; là-bas, vous
trouverez une porte bleue ; frap-
pez-y et c'est là que votre père
sera à travailler. »

Il partit ; il frappa à la porte ;
et le bon Dieu vint lui ouvrir la
porte du ciel.

Il lui donna des automobiles,
des voitures, des gâteaux, des
pelotes.

Un jour, une pelote tomba en
enfer.

Le petit garçon était tout peiné
et il dit au Bon Dieu comment la
pelote lui était tombée en enfer.

Et le bon Dieu, avec une
grande fourche, la lui attrapa.

Ses sœurs lui demandaient :
« Porte un verre d'eau ! »

« Si vous aviez fait comme
moi, maintenant vous auriez été
ici... »

Et, « pla », il leur en jetait par
dessus la tête ; mais, elles, con-
tinuaient à toujours brûler pa-
reil !!!

Marie Aguerre, Josepe Amo-
renaren ilobak errana, 18 urthe-
tan, 1924 an.

Raconté par Marie Aguerre,
petite-fille de Josepe Amorena,
en 1924, à l'âge de 18 ans

XVI

ERREGE ITSU BATEN
ETA BERE HIRU SEMEN
ICTORIOA

Munduan bertze asko den bezala eta orai ere hobe bailitake holako bat izatea Frantzian, gauzak ongi gatekotan, bazen errege bat alargundua eta dembora berean itsutua zen; eta diaroetan, erran nahi baitu kazetetan, atchematen zuten bazela ur bat itsuak sendatzen zituen.

Egun batez beraz, erraten dio seme zaharrenak aitari : « Aita, pena handia da zu planta hortan ikustea ; nik partitu behar dut ur hartarik bilat. »

« Beraz, egun bat berechi zuen partiadako, eta egin zuen bazkari bat, ez naski ni bezalakoekilako, bainan bere gisakoekilako hautatu zituen lagunekin.

Hiru egun pasatu zituen kotchean, piyaia horri buruz.

Gero, egun baten bidea treinean, errichka baterat goateko...

Gero, pasatu zituen hiru gau eta hiru egun basa alimale eta marruma beizik etzen oihan beltz batean.

Egun hekien buruan, agertu zen chato baten bichtarat.

Iduri zitzaion zerua idekitzen

XVI

HISTOIRE
D'UN ROI AVEUGLE
ET DE SES TROIS FILS

Comme il y en a beaucoup d'autres dans le monde — et maintenant aussi il vaudrait mieux qu'il y en ait un en France, pour que les choses aillent bien — il y avait un roi veuf et en même temps, il était aveugle ; et dans les gazettes, c'est-à-dire dans les journaux, ils trouvaient qu'il y avait une eau qui guérissait les aveugles.

Un jour donc, le fils aîné dit à son père : « Père, c'est une grande peine de vous voir dans cet état ; moi je dois partir, chercher de cette eau. »

Il choisit donc un jour pour le départ, et il fit un dîner, non sans doute avec des compagnons comme moi, mais avec des camarades de son genre, qu'il choisit.

Il passa trois jours en voiture pour ce voyage.

Ensuite, un jour de route en train, pour aller dans une petite ville.

Ensuite, il passa trois jours et trois nuits dans une noire forêt où il n'y avait qu'animaux sauvages et hurlements.

Au bout de ces jours, il apparut en vue d'un château.

Il lui sembla que le ciel s'ou-

zitzaiola hura ikustean, oihan hartarik lekorat.

Han arrapatu zituen hiru andre eder *loretegi* batean pasaletan.

Hek ziren hiru andre gazte, hiruak aizpak, burasoak hil eta geldituak zirenak.

Heki buruz urbildu zen mutil hura eta galdetu zion zaharrenak eian norat zoan hola :

« Diariotan ikusi dut badela holako tokitan ur bat bichta ematen duena, eta bila abiatua naiz nere aita itsuarentzat. »

« Ai, nere gizon maitea ! Hogoita bortz arima ikusi ditugu zu bezala hemendik pasatzen, baina ez bihirik gibelat etortzen; denak hantche galtzen dire. » Hori aditzearekin, mutilari bihotza hautsi zitzaion eta chato hartan gelditu zen neskatcha zaharrenarekin.

Semea hola galdua zela ikusi eta, aita ainhitz changrindu zen eta erresuma guzian kridarazi zuen eta kazeta guzietan publikarazi semea galdua zuela.

Bainan, semea nihon ez ageri; eta, ikusirik aita beti itsu eta triste, bigarren semeak preposatu zion aitari :

« Aita, ni goanen naiz eta nik ekarriko zaitut ur hartarik. »

Aitak etzuen utzi nahi; lehen baino gehiago tristatu zen, gelditu behar zuela lehen bezala itsu, seme zaharreha galdua eta bigarrena ere galtzeko irriskuan.

Bainan, azkenean semeak egin zuen bertze anaiak bezala, bere gisako lagunekilakockin bazkari handi bat, eta partitu zen !

Iragan zituen hiru egun kotchean, eta egun bat treinean erichka baterat goateko.

Gero, handik sartu zen oihan

vrait à lui, en voyant cela, au sortir de cette forêt.

Là, il trouva trois belles dames se promenant dans un jardin.

C'étaient trois jeunes filles les trois sœurs, qui étaient restées après la mort de leurs parents.

Le jeune homme s'approcha d'elles et l'aînée lui demanda où il allait ainsi :

« J'ai vu dans les journaux qu'il y a dans tel endroit une eau qui rend la vue ; et je suis à sa recherche pour mon père aveugle ! »

« Ah ! mon cher jeune homme ! Nous avons vu vingt-cinq âmes passer comme vous par ici, mais, aucune revenir en arrière ; toutes se perdent là-bas. » En entendant cela, le cœur se brisa au jeune homme, et il resta dans ce château avec la fille aînée.

Voyant son fils perdu ainsi, le père se chagrina beaucoup et il fit crier dans tout le royaume et publier dans tous les journaux que son fils était perdu.

Mais, le fils ne paraissait nulle part ; et, voyant le père toujours aveugle et triste, le second fils proposa au père :

« Père, moi je partirai, et moi je vous porterai de cette eau. »

Le père ne voulait pas le laisser ; il s'attrista plus qu'avant, qu'il resterait comme avant, le fils aîné perdu et en danger de perdre aussi le second.

Mais, à la fin, le fils fit comme l'autre frère, avec des compagnons de son genre, un grand dîner ; et, il partit !

Il passa trois jours en voiture et un jour en train pour arriver à un petit village.

Ensuite, de là il entra dans

handi batean, ez baitzen han balsa alimale eta marrumarik beizik, eta iragan zituen hiru gau eta hiru egun han.

Aparantziatz, biek berdintsu segitzen baitzuten, hirugarren arratsaldean ailiatu zen hura ere jauregi eder baten bichtarat, iduritu baitzitzaion bertze mundu baterat ailiatzen zela.

Han ikusi zituen loretegi eder batean, bi andre gazte eta jaun andre batzuek besoz beso pasaia-tzen hari zirela.

Harat urbilduago eta bere anaia iduriago.

Azkenean arras urbildu eta, ikusi zuen bere anaia zuela, eta bereala galdetu zion :

« Zer gertatu zauk, anaia ? nola hago emen ? Gure aita arrunt changrindua duk, erresuma guzian kridarazia bere semea galdua dela. Semea galdu eta hura berdin itsu ! »

Bigarren andreak galdetu zion eian norat zoan hola.

Eta, mutilak errepusta eman eta :

« Ai, nere gizon maitea ! Hogoita bortz arima ikusi ditugu zu bezala, hemen gaindi iragaiten, bainan ez bihi bat ere gibelat itzultzen. »

Eta bigarren semea ere hori aditzearekin, bihotza hautsi zitzaion, eta hantche gelditu zen, bigarren neskatcharekin.

Aita chaharra, bigarren semea galdurik, oraino gehiago changrindu zen ; bigarren semea galdua, eta, hura, berdin itsu.

Berriz ere kridarazi zuen eta publikarazi erresuma guzian bere bigarren semea ere galdua zela,

une grande forêt où il n'y avait que des animaux sauvages et des hurlements et il y passa trois jours et trois nuits.

Apparemment, comme les deux marchaient à peu près pareil, la troisième après-midi, celui-là aussi arriva en vue d'un beau château et il lui sembla qu'il arrivait dans un autre monde.

Là, il vit dans un beau jardin de fleurs deux jeunes dames et un monsieur et une dame, bras dessus bras dessous, qui se promenaient.

Plus il approchait et plus il lui semblait voir son frère.

A la fin, s'approchant tout à fait, il vit que c'était son frère, et, de suite, il lui demanda :

« Que t'est-il arrivé, frère ? Comment es-tu ici ? Notre père est tout à fait chagriné ; dans tout le royaume, il a fait publier que son fils était perdu. Son fils perdu, et, lui, toujours aveugle. »

La seconde dame lui demanda où il allait ainsi.

Et, après que le garçon lui eut répondu :

« Ah ! mon cher homme ! Vingt-cinq âmes nous avons vues, comme vous, passer par ici ; mais, ni une revenir en arrière ! »

Et, au second fils aussi, en entendant cela, le cœur se brisa ; et, il resta là avec la seconde jeune fille.

Le vieux père ayant perdu son second fils, se chagrina encore plus : le second fils perdu, et, lui, toujours aveugle.

De nouveau, il fit publier dans tout le royaume que son second fils était perdu.

Bainan, semea behinere ez ageri.

Errege harek bazuen hirugarren seme bat, eta hura zen zure gisako jende sano sano bat.

Harek ere, bere bi anaiek bezala, gauza bera preposatu zion aitari.

Bainan, aitak etzuen utzi nahi, azkenean bate semerik gabe geldituko zela, eta berdin itsu.

« Ez aita, ez, nere anaiek etzaituzte ekarri ura, bainan nik ekarriko zaitut : etzazula beldurik izan. »

Abiatu baino lehenago, harrek ere egin zuen bazkari bat gaitza, bainan harrek, jende behar eta aberats, denak bildu zituen.

Goan zen, lehengoan bide berrez, hiru egunen kotchea, eta egun baten treina, herrichka baterat heltzeko.

Herrichka hartan gogoatu zitzaion gelditu behar zuela egun bat pausan.

Bazabilan beraz alde batetik bertzerat, pasaieran, eta ikusi zuen gorputz bat enterratzerat eremaki eta haren zorhartzek zaukatena trabatua, jazartzen haren jendekieri paga zetzatela haren zorrak, pagatu arte etzute-la utziko goaterat.

Urbildu zen muthil gaztea eta barkamendua galdetu eta, sartu zen jende hekien arterat, eta, galdetu zioten eian nork zuen han hartzeko.

Batek hunenbertze, bertzeak horrenbertze !

Denak ordaindu zituen, berdin du zituen zor guziak eta galdetu zioten : « Orai ez du nihork hartzekorik gehiago ? »

Denak ichilik zagotzin, nihork etzuen gehiago hartzekorik ; eta

Mais, le fils jamais ne paraissait.

Ce roi avait un troisième fils ; et celui-là était une brave personne de votre genre.

Celui-là aussi, comme ses deux frères, proposa la même chose au père.

Mais le père ne voulait pas le laisser aller, qu'à la fin il resterait sans dutout de fils et toujours aveugle.

« Non, papa, non, mes frères ne vous ont pas porté l'eau ; mais, moi, je vous la porterai : n'ayez crainte. »

Avant de se mettre en marche, lui aussi fit un dîner monstre mais, lui, les pauvres et les riches, il les rassembla tous.

Il partit, par le même chemin que les autres, trois jours de voiture et un jour de train, pour arriver à un petit village.

Dans ce petit village, il eut l'idée qu'il devait rester un jour à se reposer.

Il allait donc, d'un côté et d'autre, et il vit un corps qu'on allait enterrer et que ses créanciers arrêtaient, signifiant à ses parents qu'ils payent ses dettes, que jusqu'à ce qu'ils aient payé ils ne le laisseraient pas aller.

Le jeune garçon s'approcha ; et, après avoir demandé pardon, il entra au milieu de ces gens et il leur demanda qui avait là à prendre.

L'un, tant ; l'autre, tant !...

Il régla tout, il paya toutes les dettes et il leur demanda : « Maintenant, personne n'a-t-il plus rien à prendre ? »

Tous se taisaient, personne n'avait plus rien à prendre ; et

orduan erran zioten segi zezatela, goaten ahal zirela orai, gorputz hura enterratzerat.

Muthil gaztea sartu zen orduan ostatu batean, eta han kontatu zioten, irriz, zer mirakulu gertatu zen han, gorputz bat ehortzerat goaki eta bere zorhartzek bidearen erdian zaukatena trabatua.

Biamunean partitu zen, eta bertze anaiak ibili bide beretik, ailiatu zen desertu hartarat, hiru gau eta hiru egun, basa alimale eta marruma beizik etzen lekuan, ez etche, ez jende, deusik etzen han.

Eta, denek aparantziak ongi berdin kurritzen baitzuten, hirugarren egunean ailiatu zen jauregi eder hartarat, uste baitzuen zerua idekitzen zitzaioela han.

Ikusi zituen loretegi batean pasaiazen andre gazte bat eta bi pareilla berdin berdinak.

Urbilago eta bere bi anaiak iduriago.

Hetarat ailiatu zenean, erran zioten bere anaieri.

« To, zer gizonak, zuek, gure aita ez daukazue gaizki chagrindua, erresuma guzian kiderazia, bere bi semeak galduak dituela eta hura berdinitsu ! »

Hirugarren andriak galdetu zion eian norat zoan.

Harrek errepusta : « Aita charra itsua dugu eta haren sendatzeko ur bila noha ; nere anaiek ez diote ekarri, bainan nik eremanen diot. »

« Ai, nere gizon maitea ! Hogoita bortz arima ikusi ditugu hemendik iragaiten ; bainan ez bihi bat ere gibelerat itzultzen. »

alors, il leur dit de suivre, qu'ils pouvaient aller maintenant enterrer ce corps.

Le jeune homme entra alors dans une auberge, et là, on lui conta, en riant, quel miracle il s'était passé là ; un corps qu'on allait enterrer et que ses créanciers gardaient au milieu du chemin, arrêté.

Le lendemain, il partit ; et, par le même chemin que ses frères, il arriva dans ce désert, trois jours et nuits dans cet endroit où il n'y avait que bêtes sauvages et hurlements, ni maison, ni gens, il n'y avait rien là.

Et comme, tous, apparemment, marchaient bien pareil, le troisième jour il arriva à ce beau château et il lui sembla que le ciel s'ouvrait à lui, là.

Il vit dans un jardin de fleurs, se promenant, une jeune dame et deux couples bien semblables.

Plus il approchait et plus il lui semblait que c'était ses frères.

Quand il arriva à eux il dit à ses frères :

« Tiens, quels hommes, vous autres ; notre père n'est pas mal chagriné par vous et fait publier dans tout le royaume qu'il a perdu ses deux fils et lui toujours aveugle ! »

La troisième dame lui demanda où il allait.

Lui de répondre : « Notre vieux père est aveugle et, pour le guérir, je vais chercher de l'eau ; mes frères ne la lui ont pas portée, mais moi je la lui porterai »

« Ah ! mon cher homme ! Vingt-cinq âmes nous avons vu passer par ici, mais ni une seule revenir en arrière ! »

Muthil gazteak gaia han pasatu zuen, bainan, biaramunean, partitu zen.

Uraren tokirat arras urbildua zen, eta ailiatu baino lehenago, bide bazterrean, arrapatu zuen acheri bat.

Galdetu zion acheriak : « Norat goaki haiz hola ? »

« Ba, hola eta hala, aita itsutua diagu eta holako tokirat banoak, urketarat haren begien sendatzeko. »

« Nik erranak egiten baituk, goanen haiz ongi ; bainan, ez dituk eginen nik erranak. »

« Baietz, eginen zituela. »

« Ez, ez, ez dituk eginen. »

« Baietz, eginen zituela, erraten bazion eian hura nor zen. »

Orduan acheriak erran zion : « Orrhoitzen haiz holako egunean, herrichka batean atchewan huela gorputz bat ehortzerat zaramakatena, eta bere zor-hartzek bidearen erdian trabatua zaukatena ; hik pagatu iozkan bere zor guziak eta igorri huen hola bakean ehortzerat. »

Ni nauk gorputz hil hura, gure Jainkoak mundu huntarat igorria, acheri baten itchuran, hire laguntzeko.

Eguerditik bi orenak artean, sar hadi portaletan (orai hemen go bezalako portale burdinezko batzu ziren) ; oha harri eskaleer batzu goiti, atchewanen dituk hiru gela, bat dena urrez bethea, bertzea dena diamantez bethea eta hirugarrenean atchewanen duk neskatcha gazte bat, eguerdiko pausaren egiten, urrezko sagar bat bere bi bularren artean emana.

Le jeune homme passa la nuit là, mais le lendemain, il partit.

Il était très proche de l'endroit de l'eau, et avant d'y arriver au bord du chemin il trouva un renard.

Le renard lui demanda : « Où vas-tu ainsi ? »

« Bah, comme ci et comme ça, notre père est aveugle et, dans tel endroit, je vais chercher de l'eau pour lui guérir les yeux. »

Ce que je te dis si tu le fais, tu iras bien ; mais tu ne feras pas ce que je te dis. »

« Que oui qu'il le ferait. »

« Non, non, non, tu ne le feras pas. »

« Que oui, qu'il le ferait s'il lui disait qui il était. »

Alors le renard lui dit : « Tu te souviens que tel jour, dans un petit village, tu avais trouvé un corps qu'on allait enterrer et que ses créanciers gardaient arrêté au milieu du chemin, c'est toi qui lui payas toutes ses dettes et tu l'envoyas ainsi en paix être enterré. »

« C'est moi qui suis ce corps mort, envoyé par notre Dieu, dans ce monde, sous la forme d'un renard pour t'aider. »

« De midi à 2 heures, entre par le portail (c'étaient des portails comme ceux d'ici maintenant) ; va par des escaliers de pierre, en haut ; tu trouveras trois chambres, l'une toute pleine d'or, l'autre toute pleine de diamants, et dans la troisième, tu trouveras une jeune fille faisant son repos de midi, une pomme d'or placée entre ses deux seins.

Goan zen muthil gaztea, eta atchewan zituen erranikako hiru gelak.

Izan zuen muthil gazteak orduan berean neskatchari musu baten emateko gutizia bat, bainan goan zen aintzinat.

Atchewan zituen bertze harri eskaleer batzu, eta hetan beiti sartu zen baratzean.

Bazien han mundu huntako fruitu suerte guzietarik, denak hori horiak, denak ondu onduak zirenak eta izan zuen baten jateko gana gana bat.

Bainan, goan zen aintzinat batiere jan gabe, eta ailiatu zen ur hartarat.

Ikusi zituen ur horren inguruan, mundu huntako basa alimale guzien itchuran, debruak lo.

Bere botoila bethe zuen ur hortan.

Gibelaratekoan, egin zion udare bati asiki bat eta dembora berean itsutu zen.

Orhoitu zen eskuan ur hartarik bazuela, eta eskua tinta bat artu eta, torratu zituen begiak; eta lehen bezala bichta etorri zitzaion bereala.

Harri eskaleretatik gan eta berritz sartu zen gela eder hetan eta pausan lo zagon neskatchari khendu zion urre sagarra eta sartu zuen sakelan.

Dembora berean acheriak oihu egin zion portalearen kampoko aldetik : « Fite, fite »

Presatuz ateatu zen kaporat.

Portaleak zango takoina doi doia, pitta bat, arrapatu zion; dembora pasatzerat zoan : bi orenak orduan jotzen hari, eta gutiz etzen han gelditu preso.

Le jeune homme partit et il trouva les trois chambres dites.

Le jeune homme eut alors même l'envie de donner un baiser à la jeune fille, mais il alla en avant.

Il trouva d'autres escaliers de pierre et les descendant, il entra dans le jardin.

Il y avait là toutes sortes de fruits de ce monde, tous bien jaunes, tous bien mûrs et il eut une envie, une envie d'en manger un.

Mais il s'en alla en avant sans en manger dutout et il arriva à cette eau.

Il vit, autour de cette eau, sous la forme de tous les animaux sauvages de ce monde, les démons dormant.

Sa bouteille, il la remplit dans cette eau.

Au retour, il fit, à une poire, une morsure et au même moment, il devint aveugle.

Il se souvint qu'à la main il avait de cette eau, et dans la main en prenant une gouttelette, il frotta les yeux et comme avant la vue lui revint tout de suite.

Par les escaliers de pierre étant allé, il entra de nouveau dans ces belles chambres et, à la jeune fille qui se reposait, il enleva la pomme d'or et l'entra dans la poche.

En même temps, le renard lui cria par dehors du portail : « Vite, vite ».

Se pressant, il sortit dehors.

Le portail lui attrapa le talon à peine un peu; le temps allait être passé : deux heures sonnaient alors et de peu il ne resta là en prison.

Acheriak erran zion :

« Lehen ere ez dituk ongi egin nik erranak, eta gero ere, ez dituk eginen.

« Hik ez duk ur hori eremanen osorik hire aitaren ganat.

« Goanen haiz hire haurbide-tarat eta hek galduko haute.

« Oha chuchen hire aitari buruz, anayetarat goan gabe, ber-tzenaz hek galduko haute. »

Bainan, acheriak pentsatu be-zala, goan zen bere anayetarat, gaua pasatu zuen han eta arte hartan, anayek trukatu zioten ura eta botoila bethe zioten bertze ur batekin.

Gero, partitu ziren aitari buruz, anayak eta andriak, denak, zeren etzuten nahi aitak jakin zezan, anaya gaztenak erranik, hek non eta nola geldituak ziren.

Ailiatu zirenean, seme gazte-nak eman zion ura aitari : « Tori, aita, nik ekarri zaitut ura : torra zatzu bereala begiak eta senda-tuko zare. »

Egin zuen aitak, bainan nola ez baitzen ur hori ur natifoa, deusik etzion egin.

Seme zaharrenak erran zion aitari : « Tori, aita, tori, nik ekartzen darotzüt behar duzun ura ; horrek traitzen zaitu ! Ne-rearekin, torra zatzu begiak eta sendatuko zare. »

Egin zuen aitak eta bereala, begiak argitu zitzaizkon.

Seme gaztena, aitak hasarretu-rik zeren eta traitu zuen, destera-tu zuen, igorri zuen bere erre-sumatik kampo, etzuela aditu nahi gehiago, haren izenik ere.

Dembora berean, etorri zitzaion erregeari, andre gazte bat aterat, karrosa batean, karrosa beltza,

Le renard lui dit :

« Avant aussi tu n'as pas bien fait ce que je t'ai dit et après aussi, tu ne le feras pas.

« Toi ! tu n'emporteras pas cette eau intacte à ton père.

« Tu iras à tes frères et eux te perdront.

« Va droit vers ton père, sans aller à tes frères ; autrement eux te perdront. »

Mais, comme l'avait pensé le renard, il alla à ses frères et il passa la nuit, là ; et, pendant ce temps, les frères lui changèrent l'eau et ils lui remplirent la bouteille avec une autre eau.

Ensuite, ils partirent vers le père, les frères et les dames, tous, car ils ne voulaient pas que le père sache, dit par le plus jeune frère, où et comment ils étaient restés.

Quand ils arrivèrent, le plus jeune fils donna l'eau au père : « Tenez, père, moi je vous ai porté l'eau ; frottez de suite les yeux et vous guérirez. »

Le père le fit ; mais comme cette eau n'était pas l'eau authentique, cela ne lui fit rien.

Le fils aîné dit au père : « Tenez, père, moi je vous porte l'eau qu'il vous faut ; celui-là vous trahit ! Avec la mienne, frottez les yeux et vous guérirez ! »

Le père le fit, et, tout de suite ses yeux s'éclairèrent.

Le plus jeune fils, le père, fâché, parce qu'il l'avait trahi, l'exila ; il l'envoya hors de son royaume, qu'il ne voulait plus entendre, même son nom.

En même temps, il arriva au roi une jeune femme, à la porte, en voiture : la voiture noire, le

kotchera beltza, zaldia beltzak, denak beltzak.

Jauregi guzia inguratu zioten tropa beltz batzuek : tropen itchuran, denak debruak ziren.

Jauregi guzia erreko ziotela, tropa beltz hek, erran zion andre gazte harrek erregeari, hiru egunen barnean ez bazuen bere seme gazte hura berritz etcherat biltzen.

Aita erregaek, kazetak hedatu zituen bere semeari buruz, othoi presenta zadila haren ganat, hiru egunen barnean.

Seme hura goana zen erresumaz kampo eta kotcherkoan hari zen.

Kazeta hetarik bat etorri zitzaion eskurat eta ikusi zuen aitare desira.

Partitu zen, nagusiari bi egunen permisione galdetu eta.

Nagusiak nahi zion dirua eman.

Ezetz, etzuela batere beharrik, bazuela aski.

Ailiatu zen aitare ganat aski goiz, eta denbora berean, berritz agertu zen andre gazte hura, bere karrosa kotcher eta zaldi beltze-kin.

Neskatcha gaicho hura zen, madarizionez debruen ganat goana, mihi gachto batzuen madarizionez.

Bazakien beraz ongi debruen berri.

Neskatchak galdetu zion erregeari : « Zein semek sendatu zaitu, itsu zinen denboran ? »

— « Seme zaharrenak sendatu nau. »

cocher noir, les chevaux noirs, tout noir.

Des troupes noires lui entourèrent tout le château ; sous la forme de troupes, c'étaient, tous, des démons.

Que ces troupes noires lui brûlèrent tout le château, dit cette jeune fille au roi, si dans l'intervalle de trois jours, il ne ramenait pas ce jeune fils à la maison.

Le père roi répandit les journaux vers son fils, que, de grâce, il se présente à lui, dans l'intervalle de trois jours.

Ce fils était parti hors du royaume et il faisait le cocher.

L'un de ces journaux lui vint à la main et il vit le désir du père.

Il partit, ayant demandé au maître la permission de deux jours.

Le maître voulait lui donner de l'argent.

« Que non, qu'il n'en n'avait aucun besoin, qu'il en avait assez !... »

Il arriva auprès de son père assez tôt, et, en même temps se montra de nouveau cette jeune dame avec sa voiture, cocher et chevaux noirs.

Cette pauvre jeune fille était, par malédiction, allée aux démons, par malédiction de quelques méchantes langues.

Elle savait donc bien les nouvelles des démons.

La jeune fille demanda au roi : « Lequel de vos fils vous a guéri, au temps où vous étiez aveugle ?... »

— « Le fils aîné m'a guéri ! »

— « Ez, etzaitu seme zaharrenak sendatu : seme gaztenak sendatu zaitu. Hulako denboraz, ereman daot niri, bi bularren artetik, urre sagar bat !... »

— « Bada posible, seme, hik ateatu diokala, huni, sagar urre bat, bular artetik ?.. »

— Ba, Jauna... »

Eta, sakelatik atera zion urre sagarra.

Orduan, partitu ziren, neska-tcha galdurik, ihartzuri izigarri batzuen idurizko karraska batean, tropa beltzen itchurako debru hek guziak, handik urrun : karrosa, kotcher, zaldi, denak partitu ziren, arrabots ikaragarri batean.

Bi seme zaharrenak eta hiru andreak, gupela bat oliotan erre zituen erregek.

Nola aita zahartua baitzen, eman zion tronua semeari : semea errege, neskatcha gaztea erregin.

Nik azkenik ikusi nituenian, bazituzten hiru seme alaba, charmantak.

Ni ere, denbora hartan, gazte eta alegera zaldi ederrarekin, promenatzen nintzen.

Orai, zahartu eta tristatu, orai eskalapoinekin, ezin segituz plantatu.

— « Non, le fils aîné ne vous a pas guéri ; le plus jeune fils vous a guéri. A telle époque, il m'a emporté, à moi, d'entre les deux seins, une pomme d'or !... »

— « Est-il possible, fils, que toi, tu aies sorti, à celle-ci, une pomme d'or, d'entre les seins ? »

— « Oui, monsieur ! »

Et, de la poche, il lui sortit la pomme d'or.

Alors partirent, ayant perdu la jeune fille, dans un craquement semblable à un terrible tonnerre, sous forme des troupes noires, tous ces démons, loin de là : voiture, cocher, chevaux, tous partirent, dans un tapage effrayant.

Les deux fils aînés et les trois dames, dans un tonneau d'huile, le roi les brûla.

Comme le père était vieilli, il donna le trône au fils : le fils, roi ; la jeune fille reine !

Moi quand je les vis la dernière fois, ils avaient trois fils et fille, charmants.

Moi aussi, dans ce temps-là, jeune et gai, avec un beau cheval, je me promenais !

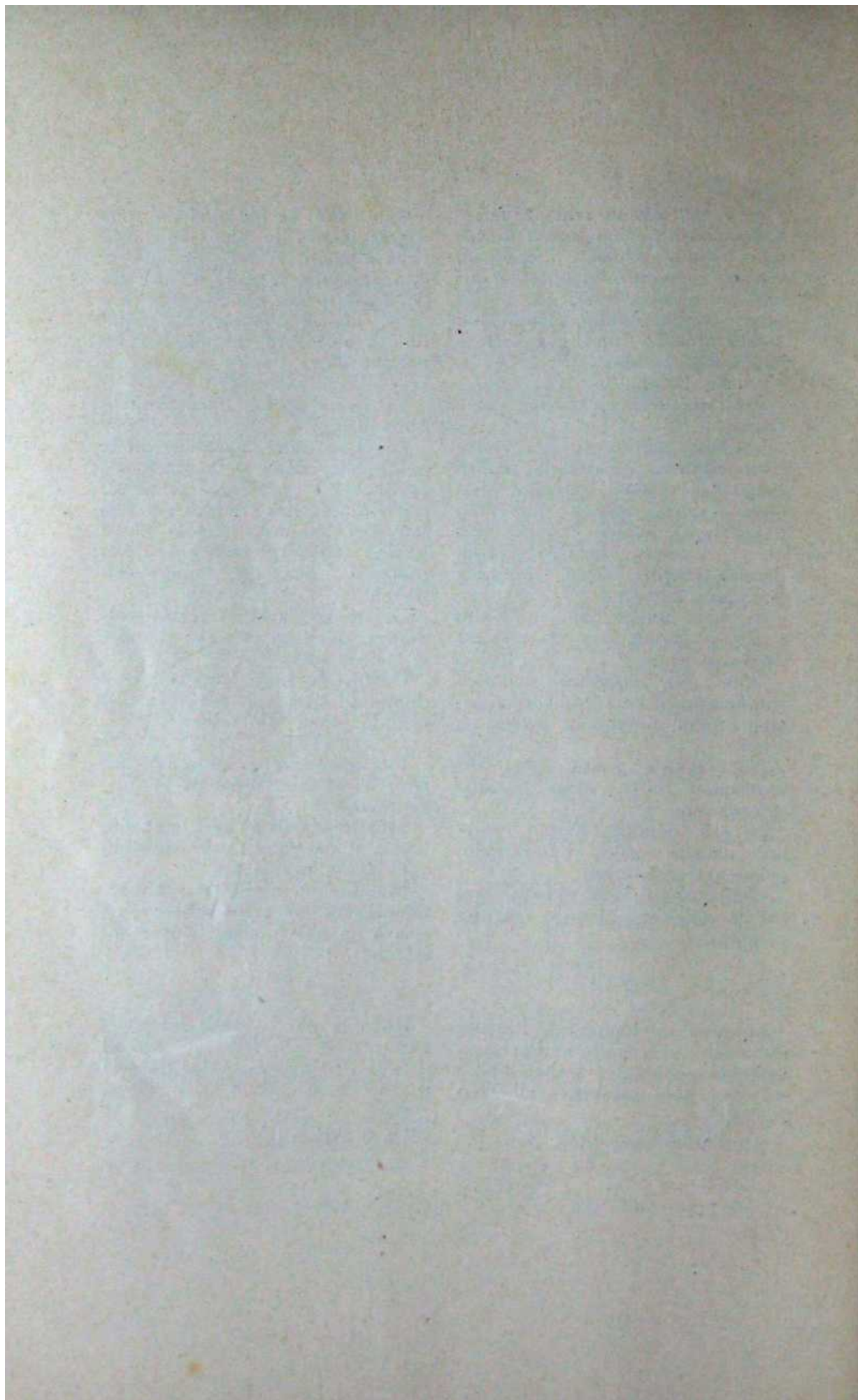
Maintenant, vieilli et attristé, maintenant, avec les sabots, j'en suis à ne plus pouvoir suivre (ou marcher...)

Echtebe Intchaugarat, Itsasuar artzainak errana, hiruetan hogoi urthetan, Saran, Lehetchipiko sorrotan bere artaldea alhatzen zuelarik.

Apirilaren 6 an, 1925.

Raconté par Echtebe Intchaugarat, pasteur d'Itxassou, quand il faisait paître ses brebis dans la prairie de la maison Lehetchipia, à Sare.

Le 6 avril 1925.





AURKIBIDEA

(Table des matières)

PRÉFACE	3
Aintzin-solas. <i>Avant-propos</i>	5
I. — Muthil baten ichtoria. <i>Histoire d'un jeune homme</i>	8
II. — Atxular apezarena. <i>Légende d'Axular</i>	12
III. — Atxular oraino. <i>Encore Axular</i>	15
IV. — Harotcharen ichtoria. <i>Histoire d'un forgeron....</i>	17
V. — Fede ukatu baten ichtoria. <i>Histoire d'un renégat</i>	19
VI. — Muthil gaizo baten eta Virgina Maria neskatcharen ichtoria. <i>Histoire d'un brave garçon et de la jeune fille Vierge-Marie</i>	20
VII. — Itsasoar baten ichtoria. <i>Histoire d'un Itsasoar....</i>	25
VIII. — Ama alaba batzuen ichtoria. <i>Histoire d'une mère et de sa fille</i>	28
IX. — Kuyatchoren ichtoria. <i>Histoire de Kouyatcho....</i>	31
X — Arttoren ichtoria. <i>Histoire d'Artto</i>	34
XI. — Hartz-Kumeren ichtoria. <i>Histoire de Harz-Kume</i>	38
XII. — Kamelu baten ichtoria. <i>Histoire d'un chameau..</i>	47
XIII. — Gizon probe baten ichtoria. <i>Histoire d'un hom- me pauvre</i>	50
XIV. — Errege baten ichtoria. <i>Histoire d'un roi.....</i>	52
XV. — Hiru anay-arreben ichtoria. <i>Histoire de trois frères et sœur</i>	61
XVI. — Errege itsu baten eta bere hiru semen ichtoria. <i>Histoire d'un roi aveugle et de ses trois fils..</i>	64



—
BAYONNE
IMPRIMERIE « LA PRESSE »
MCMXXXIV
—

